

Sur le chemin de l'écrit

Wenza

Sur le chemin de l'écrit

Deg ubrid n tira...

LES ÉDITIONS DU NET
126, rue du Landy 93400 St Ouen



Dédicaces

Je dédie ce recueil à mes parents, à mes sœurs
et mon frère et à tous ceux et celles
qui m'ont soutenu et encouragé
de près ou de loin ainsi qu'à la mémoire
de mes grands-parents.



Wenza



Deg ubrid n tira...
Timlilit akked usefru

Sur le chemin de l'écrit
Communion avec le poème

Traduction français et anglais
Noufel Bouzeboudja



Isefra
Poésie

Préface

Taqbaylit

Tamedyazt tesɛa amur ameqran di tsekla taqbaylit.

Zik, tella tezdey imawen d wulawen. Tezdey awal sumata, ama di tmucuha, ccna, aḥiḥa, acewwiq, di lecyal n lexla ney n wexxam am alqaḍ uzemmur ney azeṭṭa n iḃerɣyas, di tmeɣriwin, deg umɛ-bbar s isefra, ula deg umeslay n yal ass.

I wass-a? Ass-a, tamedyazt tella deg wannar aseklan ugar n wungal d tullisin.

Win ad yerzun ɣer tnedlisin ad iwali annect-a. Ma d Wenza, seg wasmi tella d tilemɣit nettat tɛerɣeḍ tamedyazt ɣer imawlan-is, baba-as d yemma-s, jeddi-s d setti-s. Armi d asmi i d-templal nettat yid-s asmi tura asefru-s amezwaru.

Wenza templal-d tamedyazt amaɛna ur teɣyi ara a d-teqqim kan deg ul-is ney di tsusmi n texxamt-is ney di tebrekt n leqɣer-ines. Teɣya a d-tecrek-itt d wiyed. Ad tecrek ayen i tt-izedyen, ayen i as-d-yes-sasayen targit, ayen i tt-yessefrawasen, ayen tḥemmel d wayen ur tḥemmel ara dayen.

Wenza tetteḍdu tessefruy. Tamedyazt-is d webrid tewwi mlalen iwakken aɣ-d-fken ammud-agi d asefk i terwiḥin iḥemmelen isefra d wayen akk yelhan di talsa.

[illegible][illegible][illegible]

français

La poésie dans la littérature kabyle occupe une part très importante.

Auparavant, elle occupait les bouches et les cœurs. Elle occupait le discours en général, et ce dans les contes, le chant, lors des cueillettes d'olive ou du tissage de burnous et d'autres différentes tâches ; lors des fêtes aussi, dans les joutes, dans les discussions.

Qu'en est-il aujourd'hui ? Aujourd'hui, elle occupe la scène plus que le roman et la nouvelle. Il suffit de faire une visite à une librairie pour le constater. Et Wenza, depuis sa tendre enfance, goûtait à la poésie, chez ses parents, ses grands-parents. Jusqu'au jour où elle l'a rencontrée en griffonnant son premier poème.

Elle l'a rencontrée mais elle ne veut pas la laisser vivre que dans son cœur et le silence de sa chambre ou l'obscurité de son tiroir. Elle veut la partager. Partager ce qui l'habite, ce qui la fait rêver, ce qui l'attire et ce qui la répugne.

C'est ainsi qu'elle veut aussi partager son amour pour son identité, pour son pays, ses parents, son peuple et toutes les bonnes choses qui les lient.

Wenza chemine tout en versifiant. Sa poésie et son chemin s'entremêlent pour nous donner ce recueil comme un cadeau aux âmes amoureuses de poésie et de bonnes valeurs humaines.

English:

*P*oetry in Kabyle literature has a very important part. In old times, it inhabited the mouths and the hearts. It was used in the speech, in general, in tales, in songs, traditional ones during the various daily tasks like picking olives or sewing burnouses, at parties, in poetry games, or in ordinary discussions.

What about today? Today, poetry occupies the literary scenery more than novels and short stories. One can notice that by paying a visit to any bookstore.

And Wenza, since her childhood, tasted poetry, alongside her parents, her grandparents. Until the day she encountered it when she wrote her first poem.

She encountered it but she did not want to let it just live in her heart and the silence of her room or the darkness of her drawer. She would like to share it. To share what dwells within her, what makes her dream, what attracts and also what repels her.

Thus how she would like to share her love for her identity, for her country, for her parents, for her people and all the good things that bring them together.

Wenza walks along while she versifies. Her poetry and her path intertwine to give us this collection of poems as a gift to the souls in love with poetry and good human values.



Ce recueil de poèmes comprend un corpus traduit
en quatre langues qui, pour une meilleure lisibilité, sont
chacune exprimées avec des symboles : TAM pour Tamazight,
TIF pour Tifinagh, FR pour le français et EN pour l'anglais.

TAM

TIF

FR

EN





Poème : 1

Deg ubrid n tira

TAM *Deg ubrid n tira*

Deg ubrid n tira
Timlilit-iw akked usefru

Ibudd-iyi-d kra n tirga
Amezruy ad-as-necfu

Yemmuqel-iyi-d yenna
Inzan ur ten-tettu

Imawlan d leḥmala
Timuyliwin-im deg imru

Iḥulfan n wul d nnehta
Taṛwiḥt d asirem i tettraḡu

Tazzayrit tiyri-s da
D Taqbaylit ara ad d-ḥyu

Ur ttayes di ddunnit kra
Yir taswiēt ad tt-kfu

Abrid-im awi-t s nniya
Ameybun ur tettyullu

Amyaṛ qabel-it s ddeewa
Sbeṛ d lxiṛ am-yernu

Tikli d imedyazen d ttusna
Dfer-iten mebla akukru

TIF *ΛX 8Δ0ΣΛ I †Σ0ο*

ΛX ∶ Δ0ξΛ I †ξ0。
XξΓHξHξX ξΛ Λ ∶ ΘH0∶

ξΔ∶Λ ξξξΛ H0ο I †ξ0Xο。
οΓЖ0∶ξ οΛ οΘ I ΓH∶

ξΓ∶ZH ξ ξξΛ ξο||。
ξIЖο I ∶0 XI Xο†∶

ξΓοΛHο I Λ HοΛΓοHο。
XξΓ∶YHξΛξI ξΓ ΛX ξΓ0∶

ξΛ∶HHο I ΛHΛ Λ ||οΘXο。
Xο0ΛξΛX Λ οΘξ0Γ ξ Xο†0οX∶

XοЖοξ0ξX XξY0ξΘ Λο。
Λ †οZ ΔοξHξX ο0ο Λ Λξ∶

∶0 †οξΘ Λξ Λ∶||ξX H0ο。
ξξ0 XοΘ∶ξΛX οΛ †οH∶∶

οΔ0ξΛ ξΓ οΛξX Θ ||ξξο。
οΓοY Δ∶I ∶0 Xο†Y∶H∶

οΓYο0 ZοΔHξX Θ ΛοΛΛο。
ΘΔο0 Λ HXξ0 οΓ ξο0I∶

XξH∶Λ ξΓΛξοЖI Λ †∶0Iο。
E∶0 ξ†I ΓΘHο οX∶H0∶